

Nuevos espacios para la alfabetización e inteligencias múltiples

Construcción de corpus para I+D: Proyecto multimodal FLAX

Marín Pérez, María José
Universidad de Murcia
mariajose.marin1@um.es

Orts Llopis, María Ángeles
Universidad de Murcia
mageorts@um.es

Fitzgerald, Alannah
Universidad of Waikato, New Zealand
alannahfitzgerald@gmail.com

1. Introducción

Este trabajo presenta la experiencia que se ha llevado a cabo en el cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación utilizando una plataforma de aprendizaje de lenguas “open-access”, diseñada por profesores e investigadores de la Universidad de Waikato, en Nueva Zelanda. Nuestra ponencia se estructuró en tres bloques, el primero, a cargo de la profesora Fitzgerald, de la Universidad de Waikato; el segundo, presentado por la profesora Marín, de la Universidad de Murcia y el tercero, realizado por la profesora María Ángeles Orts, también de la Universidad de Murcia.

2. El espíritu *open-access*

En la primer parte, Alannah Fitzgerald presenta la plataforma FLAX (Flexible Language Learning), que se concibe dentro de la filosofía “open-access”, como se describe en el vídeo/presentación de este trabajo (<https://www.youtube.com/watch?v=EJgmEVQjX7A>). En general, el movimiento open-access promueve el uso, elaboración y difusión de materiales de enseñanza de idiomas (entre otros), de manera totalmente libre bajo licencias “creative commons”, lo cual implica su total gratuidad y la posibilidad de editarlos, ampliarlos o modificarlos en función de las necesidades que surjan en los distintos contextos educativos en los que puedan utilizarse.

El diseño y uso de estos materiales libres tiene como objetivo principal el devolver el control del proceso enseñanza-aprendizaje a las manos de sus verdaderos protagonistas, alumnos, profesores e investigadores, y no a los de las editoriales,

Nuevos espacios para la alfabetización e inteligencias múltiples

cuyos materiales son demasiado generales y no tienen en cuenta los perfiles tan diversos del alumnado de idiomas.

El hecho de poderlos ampliar/modificar añade un valor extra a este tipo de recursos didácticos puesto que tanto el docente como el discente juegan un papel activo y esencial. El proceso de enseñanza-aprendizaje se retroalimenta de la propia experiencia y mantiene los materiales en un proceso constante de cambio y renovación, cosa que no sucede con los que fabrican las editoriales.

3. La plataforma FLAX

La plataforma FLAX es diseñada por el grupo de investigación del mismo nombre de la Universidad de Waikato en Nueva Zelanda (como se recoge en el vídeo referido más arriba). Ofrece multitud de posibilidades al usuario promoviendo en todo momento el autoaprendizaje. En la página inicial se presentan vídeo-tutoriales que instruyen al usuario para su utilización.

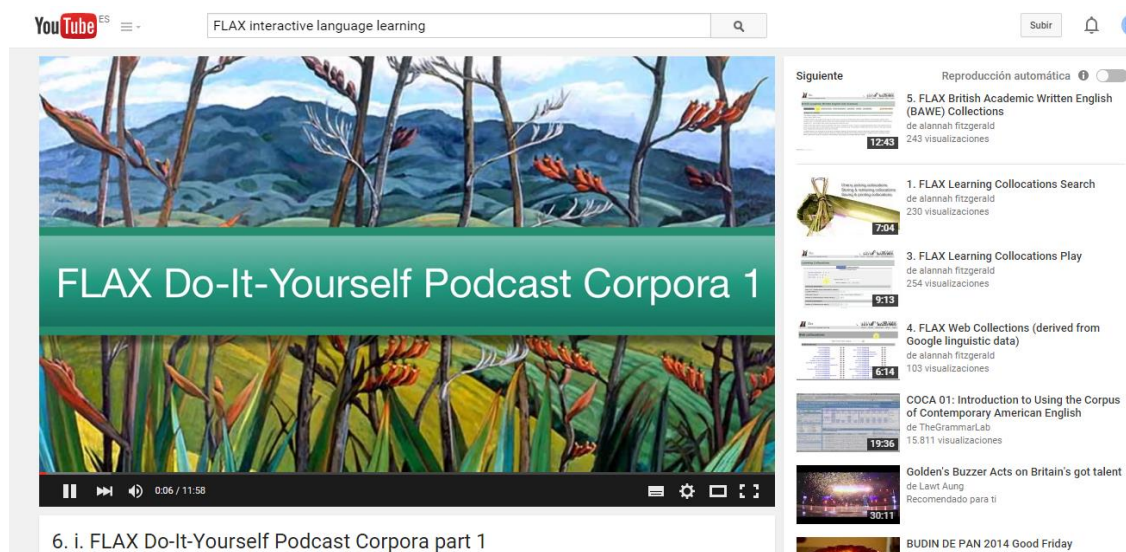


Fig. 1 Vídeo tutorial FLAX

La sección “Law collections” fue la seleccionada para la experiencia docente que se llevó a cabo con el grupo de alumnos del Grado de Traducción e Interpretación. Concretamente, el curso denominado “English Common Law MOOC”. La estructura de este curso se organiza en torno a lecciones magistrales que pueden verse en vídeo al mismo tiempo que se leen las transcripciones. El texto de las transcripciones puede trabajarse de distintas maneras, entre otras, existe la opción “wikify” (véase la figura 2), que permite acceder a la información disponible en Wikipedia sobre un tema determinado y otros relacionados.

Nuevos espacios para la alfabetización e inteligencias múltiples

The History of the Common Law

Original wordlist **wikify** adjective noun verb

History of the Common Law

The **common law** is often presented through its history. This makes it difficult to begin thinking about the common law today as one has to go back to beginnings. What I want to talk about in this short video is the history of the key institutions of the common law. But I'm really going to argue that our focus is on the contemporary situation of the common law. The contemporary common law cannot be studied in a vacuum. What I want to focus on are two significant events, which define its contemporary reality.

The first thing that we're going to consider and pick up on later in this lecture is the point at which the **United Kingdom** became part of the EU, the European Union, in 1972. And the other significant contemporary moment that I want to look at is the enactment of the **Human Rights Act** in 1998. I'll return to those points because the first point I want to return to is the point at which the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** became part of the EU.

Now this must take us back around a thousand years to the **Norman Conquest** of **England** by the Norman invaders. So the phrase, the common law, began to be used wherever these distinctions between these **Anglo-Saxon** jurisdictions had developed through the system of **precedent**. A point I will return to in a moment is the point at which the **United Kingdom** became part of the EU.

Related topics in Wikipedia

- London
- Germany
- England
- Italy

Fig. 2 Lección magistral en vídeo con transcripción y opción “wikify” activada

Entre otras muchas opciones, el usuario, que en ningún momento necesita registrarse para hacer uso de la plataforma, puede también realizar actividades lúdicas en las que se refuerza la terminología legal que contienen los distintos textos/transcripciones de los que se compone el curso. Entre ellas, dominó, el ahorcado, encadenar frases, completar huecos en textos, etc. (fig. 3)

Además, es posible guardar los términos o las colocaciones de mayor interés para el usuario en la “cherry basket”, una lista que luego podrá imprimirse en pdf para su posterior uso.

Collocation Dominoes

How to play | Summary report

issue democracy history reform ideas principle movement rights sovereignty

parliamentary	sovereignty	rights	rights	of
of			of	of
for		legislation		

Total score: 1 / 10

[Check Answer](#)

Fig. 3 Actividades para trabajar la terminología especializada

Nuevos espacios para la alfabetización e inteligencias múltiples

4. Experiencia docente

En la presentación power point relacionada con este texto (<http://es.slideshare.net/mariajose1974/marin-orts-fitzgerald>), la profesora María Ángeles Orts presenta la experiencia llevada a cabo en el cuarto curso de traducción con los alumnos de inglés jurídico y un análisis de los resultados obtenidos y de las ventajas y desventajas de uso de este tipo de plataformas.

En esta presentación se recogen las principales conclusiones a las que llegamos tras la experiencia llevada a cabo en el aula del grado de traducción e interpretación.

Referencias

FLAX (*Flexible Language Acquisition*) sitio web del proyecto: <http://flax.nzdl.org>

Fitzgerald, A., Wu, S., Witten, I. H. (2014). "Second language learning in the context of MOOCs". *Proceedings of the 6th International Conference on Computer Supported Education*:354-359.

Wu, S., Franken, M., Witten, I. H. (2010). "Supporting collocation learning with a digital library". *Computer Assisted Language Learning*, 23 (1): 87-110.

Wu, S., Witten, I. H. & Franken, M. (2010). "Utilizing lexical data from a Web-derived corpus to expand productive collocation knowledge", *ReCALL*, 22 (1): 83–102.

Wu, S., Franken, M. Witten, I. H. (2009). "Refining the use of the web (and web search) as a language teaching and learning resource". *Computer Assisted Language Learning*, 22 (3): 249-268.